

基于梵汉对勘的东汉译经中“V(O) 已”结构研究

孟奕辰^{1 2}, 方一新²

(1. 浙江外国语学院, 浙江 杭州 310023; 2. 浙江大学 汉语史研究中心, 浙江 杭州 310058)

摘要: 中古时期, 汉译佛经语料中的“V(O) 已”结构较为常见, 前辈学者已有讨论, 但仍有问题尚未解决。梵汉对勘发现, 表先行动作完结的“已₂”主要对应梵文的绝对分词; 表非先行动作完成的“已₂”对应梵文过去分词, 认为“已₂”是在语言接触的影响下, 在汉语本有的“已₁”基础上扩展而来的, 受到了语言外部接触和内部发展的共同作用。

关键词: 东汉译经 “V(O) 已”结构; 梵汉对勘; 梵文绝对分词; 梵文过去分词

中图分类号: H043 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-579(2020)06-0082-07

A Study on the Structure of “V(O) Yi” in the Eastern Han Chinese Translations of Buddhist Scriptures Based on the Comparative Reading of the Sanskrit and Chinese Texts

MENG Yichen^{1 2}, FANG Yixin²

(1. Zhejiang International Studies University, Hangzhou, Zhejiang 310023; 2. Center for Studies of History of Chinese Language, Zhejiang University, Hangzhou, Zhejiang 310058, China)

Abstract: In the mediaeval period, the structure of “V(O) Yi” was very common in the Chinese translation of Buddhist Sutra of the Eastern Han Dynasty. It was found that the word “Yi₂”, which indicated the completion of the following action, was mainly corresponding to the past participle in Sanskrit; the word “Yi₂”, which indicated the antecedent condition or cause, was mainly corresponding to the past participle in Sanskrit. And it was believed that “Yi₂” was influenced by language contact, “Yi₂” was expanded from the basis of “Yi₁” in Chinese and it was influenced by external contact and internal development of language.

Key words: Chinese translation of Buddhist Sutra of the Eastern Han Dynasty; structure of “V(O) Yi”; comparison between Sanskrit and Chinese; absolute participle in Sanskrit; past participle in Sanskrit

西汉时期, 传世文献中已见“V(O) 已”结构, 其中“已”为动词, 义为“完结、结束”。然而, 东汉佛经语料中, “V(O) 已”结构发生分化, 甲类为“V_{持续动词}(O) + 已₁”; 乙类为“V_{非持续动词}(O) + 已₂”^① 其中, 乙

① 此处参照蒋绍愚(2001)指出“魏晋南北朝的‘V(O) 已’的‘已’应分为两部分: (A) 一部分是‘V₁(+ O) + 已’中的‘已₁’(V₁是持续动词) 这种‘已’是在佛教传入前就已存在的、汉语中原有的‘已’。(B) 另一部分是‘V₂(+ O) + 已’中的‘已₂’(V₂是非持续动词)。”“V(O) 已”结构的分化时间可提前至东汉末期。

收稿日期: 2020-04-01

作者简介: 方一新(1957-), 男, 浙江黄岩人, 浙江大学汉语史研究中心教授、博士生导师。研究方向为汉语词汇史、训诂学。

孟奕辰(1992-), 女, 辽宁大连人, 浙江外国语学院讲师。研究方向为汉语词汇史。

类“V_{非持续动词}(O) + 已₂”结构成为汉语史研究中的热点问题。

一为“已”的用法是否受到梵文影响?朱庆之、^[1]辛岛静志、^[2]蒋绍愚、^[3]龙国富^{[4][5]}等学者认为“V(O)已”结构中的“已”表完成貌受了梵文影响,但梅祖麟指出“佛经东传以前,《史记》《汉书》《战国策纵横家书》等文献里已有‘动+宾+已,下句’这种句式。以后一脉相承,一直流传到晚唐五代”。^[6]

第二个热点问题为“已”对应了哪种梵文形态?朱庆之指出“在对勘材料里,我们发现这种‘已’的大量使用与原典有直接的关系,例如梵语的过去分词常常被译成汉语的‘V已’”。^[1]辛岛静志认为“把意为‘……了以后’的绝对分词翻成汉语时,汉译佛典译者使用‘已’”。^[2]蒋绍愚认为非持续性动词后的“已₂”不是汉语中固有的,它来自梵语的绝对分词。^[3]龙国富指出“已”可对应梵文绝对分词、过去分词、现在时和现在时主动分词。^[5]姜南认为“已”可对应梵文绝对分词、过去被动分词、动词现在时、动词将来时、不定过去时、现在分词、名词变格。^[7]王继红认为时态助词“已”可以对应梵文的过去被动分词、独立式。^[8]陈秀兰指出“四部汉译佛经的‘V已’结构,有81%对译分词(60%对译绝对分词,20%对译过去分词,1%对译现在分词),8%对译动词的各种时态,11%对译名词、形容词的变格”。^[9]

笔者认为目前的研究尚有两点可讨论的地方:(一)东汉译经,作为佛经翻译开创期的译经作品,一直没有成为梵汉对勘的研究对象,可补充讨论。^①(二)“V(O)已”结构具有多种语法意义,很多学者将这些语法意义混在一起讨论,未从汉语本体研究出发,自然也未系统区分不同情况“已”的梵汉对勘情况。

一、“已₁”的语法意义及其梵汉对勘情况

东汉译经中,处于“V_{持续动词}(O) + 已₁”中的“已₁”有77例,进入该结构的持续动词有“说”“信”“持”“供养”等。“已₁”表示动作完结,出现在复句的上分句中,意为“……完之后,……”,如:

(1) 复次,舍利弗!萨芸若不受。何以故?菩萨不当持想视萨芸若。设想视者为不了,为如余道人,不信萨芸若。何以故?反谓有身。正使余道人信佛,信佛已,反持小道入佛道中。(《道行般若经》卷一 08/426b)

仅有14例表先行动作完结的“已₁”存在梵汉对勘,其中,11例对应梵文绝对分词,3例对应梵文其他形式。

(一) 对应梵文绝对分词

表先行动作完结的“已₁”,11例对应梵文绝对分词(absolute)。梵文的绝对分词,又叫独立词,表示一种先于本句所表达的主要动作的动作,即先行动作,动作者是相同的,即“……之后”,与表先行动作完结的“已₁”语义相同,见下:

(2a) 是时萨陀波伦菩萨及五百女人,供养般若波罗蜜已,便行至昙无竭菩萨高座大会所相去不远,遥见昙无竭菩萨在高座上坐,为人幼少,颜貌姝好,光耀明照,为数千巨亿人中说般若波罗蜜。(《道行般若经》卷九 08/473b)

(2b) atha khalu sadāprarudito bodhisattvo mahāsattvas tāni ca śreṣṭhīdārikāpramukhāni pañca dārikāś-atāni ... prajñāpāramitāmpūrvapūjayitvā yena dharmodgato bodhisattvo mahāsattvas ... ca vādyāni sampravādayati sma dharmapūjām evopādāya. (ASTA Vaidya p. 250) ^②

例(2a)小句“供养般若波罗蜜已”对应梵文“prajñāpāramitāṃ pūrvam pūjayitvā”,具体分析如下:

① 关于梵汉对勘的价值与意义,龙国富(2007)、朱冠明(2013)皆有论述,不再赘述。此外,即使东汉译经的底本可能不是梵语,但正如朱冠明《汉译佛典研究述要》所言(《道行般若经》……)“不管汉译本的原本情况如何,它与现存的梵文本有共同的母本这一点是毋庸置疑的。也许各自在流传中都有讹误和改动,但总体来看绝不至于面目全非的程度,何况‘保真’是宗教人士对圣典的必然态度。”(商务印书馆2013年版)因此,东汉译经的梵汉对勘有其价值,特别是对汉译佛经虚词来说,可以帮助更加准确地理解其语义。

② 梵文的引例格式为“经名缩写+整理者+p.页码(数字)”。本文采用Vaidya作的《道行般若经》梵文整理本。参见Vaidya, P. L. 1960, *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā* (Buddhist Sanskrit Texts 4). Darbhanga: Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit Learning.

| 梵文 | prajñāpāramitā | pūrvam | pūjyitvā |
|------|----------------|--------|-----------|
| 语法标记 | f. sg. acc. | ind. | √pūj abs. |
| 语义 | 般若波罗蜜 | 前 | 供养(之后) |

该梵文小句直译为“先前供养般若波罗蜜之后”，“已”对应梵文绝对分词。

(3a) 是非一辈学,各各有行,若有已供养若干百佛若干千佛,悉见已,于其所皆行清净戒已。若有于众中,闻般若波罗蜜弃舍去,为不敬菩萨摩訶萨法。(《道行般若经》卷三 08/441a)

(3b) syāt khalu punaḥ subhūte paryāyo yena paryāyeṇa bodhisattvā bahūni buddhaś atāni bahūni buddhasahasrāṇi bahūni buddhaśatasahasrāṇi dr̥ṣṭvā teṣām antike brahmacaryaṃ caritvā imāṃ prajñāpāramitā-m naśraddadhyur nādhimuñceyuh. (ASTA Vaidya p. 89)

例(3a)小句“悉见已,于其所皆行清净戒已”对应梵文“dr̥ṣṭvā teṣām antike brahmacaryaṃ caritvā”,具体分析如下:

| 梵文 | dr̥ṣṭvā | teṣām | antike | brahmacaryaṃ | caritvā |
|------|------------|-------------|-------------|--------------|-----------|
| 语法标记 | √dr̥ṣ abs. | m. pl. gen. | m. sg. loc. | m. sg. acc. | √car abs. |
| 语义 | 见(之后) | 他(们)(的) | 于……所 | 梵行 | 行(之后) |

该梵文小句直译为“见之后,于他们之处行梵行之后”，“已”对应梵文绝对分词。

(二) 对应梵文其他形式

仅有3例表先行动作完结的“已₁”对应梵文(或巴利文)的其他形式,见下:

(4a) 佛语诸天子言“且听。作相着已,无想、无愿、无生死、无(所)生,无所有、无所住,是者作其相。”(《道行般若经》卷五 08/450a)

(4b) bhagavān āha - sūnyam iti devaputrā atra lakṣaṇāni sthāpyante, ānimittam iti apraṇihitam iti devaputrā atra lakṣaṇāni sthāpyante. (ASTA Vaidya p. 135)

例(4a)中“作相着已,无想、无愿”对应梵文“devaputrā atra lakṣaṇāni sthāpyante, ānimittam iti apraṇihitam iti”,具体分析如下:

| 梵文 | devaputrā | atra | lakṣaṇāni | sthāpyante |
|------|-------------|------|-------------|--|
| 语法标记 | m. pl. nom. | ind. | n. pl. nom. | 3 rd pl. passive caus. pre. √sthā |
| 语义 | 天子(们) | 此中 | 相 | 住、停留 |

| 梵文 | ānimittam | iti | apraṇihitam | iti |
|------|-------------|------|-------------|------|
| 语法标记 | n. sg. nom. | ind. | n. sg. nom. | ind. |
| 语义 | 无相 | 即 | 无愿 | 即 |

该梵文小句直译为“天子们的相被停留于此中,即无相无愿”。汉语的“着已”对应梵语的√sthā的第三人称、复数、现在时、被动态、致使形态。汉语的“已”很难说就与梵语的某种形态对应,因为此中对应仅有1例。在多个动作描述过程中,将先行动作于复句的上半部分描述,随后描述动作的变化和发展,这样的顺承关系,自然含有先行动作的完成,梵语可能未明确指出,但汉语用了“已”,这也许是译者的理解,将句意加以明晰,并无直接对应。

二、“已₂”的语法意义及其梵汉对勘情况

东汉译经中,处于“V_{非持续动词}(O) + 已₂”中的“已₂”有69例,进入该结构的非持续动词有“生”“下”“受”“知”“到”“射”“入”“成”“觉”“见”“离”“轻”“取”“灭”“去”“出”“断”等。同时,“已₂”的语法意义相对多样:(一)表先行动作的完成;(二)表非先行动作的完成;(三)表先行条件或原因。现逐一分析。

(一) 表先行动作的完成

东汉译经中,有48例“已₂”表先行动作完成,出现在复句的上分句,义为“……完之后,……”,如:

(5) 是时萨陀波伦菩萨及五百女人,皆遥见如是。见已,皆大欢欣踊跃,自念言“我曹义不可于车上载,当下步入国耳。”(《道行般若经》卷九 08/473a)

(6) 迦叶问佛“大道人从何径来?”佛言“卿去后,吾东到弗于逮,取此果名阎逼,香美可食。”佛饭去已,迦叶念曰“大道人虽神,故不如我道真。”(《中本起经》卷上 04/150c)

例(6)中,“已₂”前小句的动作主语为“佛”,而“已₂”后小句的动作主语为“迦叶”。

仅有20例表先行动作完成的“已₂”存在梵汉对勘,其中,凡17例对应梵文的绝对分词,3例对应梵文过去分词。

1. 对应梵文绝对分词

表先行动作完成的“已₂”,凡17例对应梵文的绝对分词,见下:

(7a) 萨陀波伦菩萨及五百女人……遥见已,问城中出人:“是何等台,交露七宝服饰姝好乃尔?”(《道行般若经》卷九 08/473a)

(7b) $\text{dr̥stāvā śrutvā ca sadāprarudito bodhisattvo mahāsattvaḥ śakraṃ devānām indram etad avocat – kim arthaṃ tvaṃ devendrānekair devatāsahasraiḥ sūrdham idaṃ ratnamayaṃ kūṭāgāraṃ divyair mādāravaiḥ puṣ pair divyaiścandanacūrñair divyaiḥsuvarṇacūrñair divyaiśca rūpyacūrñair avakirasi abhyavakirasi abhiprakirasi?}$ (ASTA Vaidya p. 250)

例(7a)中小句“遥见已”对应梵文“ $\text{dr̥stāvā śrutvā ca sadāprarudito bodhisattvo mahāsattvaḥ}$ ”具体如下:

| 梵文 | dr̥stāvā | śrutvā | ca | sadāprarudito | bodhisattvo | mahāsattvaḥ |
|------|---------------------------------|--------------------------------|------|---------------|-------------|-------------|
| 语法标记 | $\sqrt{\text{dr̥s}}\text{abs.}$ | $\sqrt{\text{śru}}\text{abs.}$ | ind. | m. sg. nom. | m. sg. nom. | m. sg. nom. |
| 语义 | 见(之后) | 听(之后) | 和 | 永久快乐(菩萨称号) | 菩提萨埵 | 摩訶萨埵 |

该梵文小句直译为“菩萨大士见之后和听之后……”,“已”表示先行动作的完成,随后另一个动作发生。而“遥见已”恰好与梵文“ dr̥stāvā ”对应,“ dr̥stāvā ”为梵文绝对分词变形,此时,“已”对应梵文的绝对分词。

(8a) 佛言“云何,须菩提!阎浮利人民,及四面蜎飞蠕动悉令作人,各各得人道已,皆令求阿耨多罗三耶三菩,以发意索佛道,各各尽寿作布施,持是布施施与,作阿耨多罗三耶三菩。于须菩提意云何,是菩萨摩訶萨作是布施,其福宁多不?”(《道行般若经》卷七 08/462b)

(8b) $\text{sacet khalu punaḥsubhūte ye jambūdvīpe sattvāḥ te sarve 'pūrvācaramaṃ mānuṣyakam ātmabhāvaṃ pratilabheran mānuṣyakam ātmabhāvaṃ pratilabhyānuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau cittam utpādayeran anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau cittam utpādyā yāvajjīvaṃtiṣṭheyuḥ yāvajjīvaṃtiṣṭhanto yāvajjīvaṃsarvatathāgatān satkuryur gurukuryur mānāyeyuḥpūjayeyur arcāyeyur apacāyeyuḥ evaṃ sarvasattvebhyo 'pi dānaṃdadyuḥ ita ca dānaṃ anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau pariṇāmayeyuḥ.}$ (ASTA Vaidya p. 199)

例(8a)的“得人道已”对应梵文“ $\text{mānuṣyakam ātmabhāvaṃ pratilabhyā}$ ”,具体分析如下:

| 梵文 | mānuṣyakam | ātmabhāvaṃ | pratilabhyā |
|------|---------------------|---------------------|-----------------------------------|
| 语法标记 | m. sg. acc. | m. sg. acc. | prati – $\sqrt{\text{labh}}$ abs. |
| 语义 | 人、人本体 | 灵魂的存在、内身 | 获得(之后) |

该小句直译为“获得人本体之后……”,与例(7)相似,“已”对应梵文绝对分词。

2. 对应梵文过去分词

表先行动作完成的“已₂”,3例对应梵文过去分词,如:

(9a) 菩萨闻是言,心不动转者,弊魔复舍去,不远,复化作诸比丘,示之言“是悉阿罗汉,过去世时皆求菩萨道,不能得佛,今皆取阿罗汉已,如是,比丘,当何从得佛?”(《道行般若经》卷六 08/455a – b)

(9b) $\text{kutahpunas tvam anuttarāṃ samyaksaṃbodhim anuprāpsyasīti? saced evam api na kṣubhyati na ca-lati itaṃ mārāḥpāpīyāṃs tasminn eva prthivīpradeśe bhikṣūn abhinirmāyaivaṃ vakṣyati – ete bhikṣavo 'rhanta}$

hksīṇāsraṇḍḥsaṃvṛttāḥ ye bodhaye saṃprasthitā abhūvan tatra tarhi arhattvam anuprāptā arhattve sthitāḥ. (AṣṬA Vaidya p. 164)

例(9a)中“取阿罗汉已”对应梵文“arhattvam anuprāptā”,“arhattvam”为“阿罗汉”的阳性、单数、业格变形,“anuprāptā”为“anuprāptāḥ”音变,“anu - prāptāḥ”为“获取”的过去分词的阳性、复数、主格变形。此时,梵文过去分词与汉语“已₂”的语法意义并不对应,梵文过去分词表过去,是“时”范畴,汉语“已₂”表完成,是“体”范畴。为何可以对应?推测是因为,当过去的动作,又为连续动作之先行动作时,便有“完成”义,译师基于此种考虑,将梵语的过去时,用汉语的完成体“已₂”进行翻译,因而形成对应。

(二) 表非先行动作的完成

“已₂”表示动作完成,有10例表非先行动作的完成,义为“已经”,如:

(10) 梦中不见余,但见佛,但见塔,但闻般若波罗蜜,但见诸弟子,但见极过度,但见佛坐,但见自然法轮,但见且欲成佛时,但见诸佛成得佛已,但见新自然法轮,但见若干菩萨……(《道行般若经》卷二,08/435b)

表非先行动作完成的“已₂”有5例存在梵汉对勘,且皆对应梵文过去分词,见下:

(11a) 是诸菩萨会者,悉度生死已。是优婆夷后当作金华佛,度不可计阿罗汉令般泥洹。(《道行般若经》卷六,08/458a)

(11b) uttīrṇapāṇkās te bodhisattvā mahāsattvāḥ ye akṣobhyasya tathāgatasyārhatāḥ samyak sambuddhasya buddhakṣetre brahmacaryaṃ caranti. (AṣṬA Vaidya p. 181)

例(11a)的“悉度生死已”对应梵文“uttīrṇapaṇkās”,“uttīrṇa”为过去分词的变形,义为“跃出、度”。“悉度生死已”的“已”表非先行动作的完成,对应的梵文过去分词变形。

(三) 表先行条件或原因

“已₂”不仅可以表现动作的完成,还可以出现在有条件 and 因果关系的复句中,表示原因,共11例,蒋绍愚于《根本说一切有部毗奈耶破僧事》中亦发现此种用法,^[10]而东汉译经中已见,如下:

(12) 若从身因缘,生罪恼忧,缘生罪恼忧已,从是解止不着度,不复从是因缘更痛。道弟子如是,从身得要出。(《长阿含十报法经》卷上,01/235a)

(13) 有阿难比丘!不为痛作身,亦不见痛为身,亦不为身更,亦不痛法计为身,亦不见身见为身,亦不从或有是身,亦不从是见,见是身已,如是见,不复致世间。(《人本欲生经》01/244a)

“已₂”表原因,是在“已₂”表先行动作完成这一语义基础上引申而来的,换言之,“已₂”经历了“结果→原因”这一引申过程。在这个过程中,“已₂”的位置起着至关重要的作用,“V₂(+O)+已₂”处于复句中的上句,在语义上产生出“……完之后(发生了)……”这样的位置,“已₂”表示原因(在有条件和因果关系的复句的上句)。

仅有6例表先行条件或原因的“已₂”存在梵汉对勘,其中3例对应巴利文^①的过去分词,3例出现在一句之中,对应梵文陈述语气的动词变形,现具体分析。

1. 对应巴利语过去分词

凡3例表先行条件或原因的“已₂”对应巴利文的过去分词,见下:

(14a) 如是知己,如是见,便三缚结毕尽。(《一切流摄守因经》01/813b)

(14b) Tassa evaṃ manasikaroto tīṇi saṃyojanāni pahīyanti: sakkāyaditthi, vicikicchā, silabbataparāmāso. (Sabbāsavaṣutta MN i 6)^②

例(14a)中的“如是知己”对应巴利语“manasikaroto”,为“manasikar”的过去分词变形,义为“作意、

① 巴利语与梵语存在密切关系,由于东汉译经梵汉对勘语料有限,适当增加巴利语的比勘加以辅助论证。

② 本文巴利文佛经均采用 PTS 版本,巴利文佛经的引例格式为“经名+某部+册数+页码”。巴利文佛经的分部为 DN《长部》、MN《中部》、AN《增支部》、SN《相应部》,而册数以“i”“ii”“iii”排序。

知”。此时,巴利语过去分词表过去。而译经中“已”表先行条件。

2. 对应梵文其他形式

(15a) 假令火赐灭已、赐消已、赐去已,知是,须菩提! 菩萨摩訶萨受决已,过去恒萨阿竭阿罗诃三耶三佛,授阿耨多罗三耶三菩,知是阿惟越致相。(《道行般若经》卷七 08/459c)

(15b) sacet subhūte grāmadāho vā nagaradāho vopasāmyati, śītībhavati, astam gacchati, veditavyam etat subhūte vyākṛto ' yambodhisattvo mahāsattvas taiḥ paurvakais tathāgatair arhadbhiḥ samyaksaṃbuddhair avinivartanīyo ' nūttarāyāḥsamyaksaṃbodher iti. (ASTA Vaidya p. 189)

例(15a)中“假令火赐灭已、赐消已、赐去已”对应梵文“sacet subhūte grāmadāho vā nagaradāho vopasāmyati śītībhavati astamgacchati”分析如下:

| 梵文 | sacet | subhūte | grāma – dāho | vā | nagara – dāho |
|------|-------|--------------------------------|--------------------------------|-------------|--------------------------------|
| 语法标记 | conj. | m. sg. voc. | m. sg. nom. | ind. | m. sg. nom. |
| 语义 | 若 | 须菩提 | 村庄 – 火 | 或 | 城镇 – 火 |
| 梵文 | va | upa – sāmyati | śīti – bhavati | astam | gacchati |
| 语法标记 | ind. | 3 rd sg. pres. √sam | 3 rd sg. pres. √bhū | m. sg. acc. | 3 rd sg. pres. √gam |
| 语义 | 或 | 减 | 做清凉 | 消失 | 走向 |

该梵文小句直译为“须菩提啊,若村庄火或城镇火消减、降温、消失”,其中“灭已、赐消已、赐去已”的“已”皆对应梵语的现在时陈述语气。这样特殊的对应,是因为此时梵语上下句的主体发生变化,由“火”到“菩萨”,不符合梵语“绝对分词”动作主体一致的要求,所以先前的条件用现在时陈述语气表现。而汉语的“已”表先行条件或原因时可以包容两个不同动作主体的转换。因而产生如此对应。

东汉译经中,共有45例“V(O)已”结构存在梵汉对勘的情况,现将此45例“已”列表总结如下:

| 汉语形式 | 语法意义 | 梵文形式 | | | 合计 |
|-------------------------|-----------|---------|-------|--------|-------|
| | | 绝对分词 | 过去分词 | 其他形式 | |
| 已 ₁ (非持续动词后) | 表先行动作的完结 | 24.4% ① | | 6.7% ② | 31.1% |
| | 表先行动作的完成 | 37.8% | 6.7% | | |
| 已 ₂ (持续动词后) | 表非先行动作的完成 | | 11.1% | | 68.9% |
| | 表先行条件或原因 | | 6.7% | 6.7% | |
| 合计 | | 62.2% | 24.4% | 13.3% | 100% |

对勘发现并不是全部的“已₂”都对应梵文绝对分词,也不是全部的梵文绝对分词都对应“已₂”,“已₂”可能不是梵文绝对分词翻译的产物。另一方面,“已₂”最早出现的用例和后期主要的用例都是在汉译佛经语料中,“已₂”的出现自然离不开汉译佛经的影响。

三、“V(O)已”中“已”的来源

本文根据东汉17部可靠译经^③,认为“已₂”是在语言接触影响下的,在汉语本有的“已₁”基础上扩展而来的,^[10]受到了语言外部影响和语言内部发展的共同作用。语言外部接触指的是不同语言之间的接触,表现在语言成分的供用、吸收、混合或融合等。而语言内部发展指的是语言系统内部各组成要素相互作用而带来的语言历时演变。在东汉译经中,存有因语言外部接触和语言内部发展共同作用而出现的新兴的语言成分,“已₂”便是如此。

① 此表格中的比例的分子为例数,分母为东汉译经中存在梵汉对勘情况的“V(O)已”结构的总例数(45例)。

② 此数据表示的是表先行条件或原因的“已₂”对应的巴利语过去分词的形式。

③ 东汉时期可靠译经有17部《长阿含十报法经》、《人本欲生经》、《一切流摄守因经》、《四谛经》、《本相猗致经》、《是法非法经》、《漏分布经》、《普法义经》、《八正道经》、《七处三观经》、《阴持入经》、《道地经》、《道行般若经》、《般舟三昧经》(三卷本)、《法镜经》、《修行本起经》、《中本起经》。

(一) “V(O)已”结构是汉语自源的

首先,“V(O)已”结构是汉语本有的,不是翻译而来的结构,西汉已见“V(O)已”结构,但此时的“已”为动词,“结束、完毕”没有虚化,“V(O)已”结构实为动补结构,“已”为结果补语,见下:

(16) 医药已,其病之状皆何如。(《史记·扁鹊仓公列传》)

(17) 会盟已,饮,而卫鞅伏甲士而袭虜魏公子卬。(《史记·商君列传》)

随后,“V(O)已”结构表完成,此时,“已”开始虚化,吴福祥(1998)提出:动相补语是表示实现或完成的补语性成分,它跟结果补语、完成体助词在语义特征和句法表现上均有纠葛之处,动相补语在虚化的过程中处于结果补语和完成体标记助词之间,语法化脉络如下:结果补语>动相补语>完成体助词。东汉译经的“已”即为中间状态,“动相补语”。^[10]具体表现为:a.表示完结,其前是持续动词,见例(18);b.表示完成,其前是非持续动词,见例(19)。

(18) 释提桓因白佛言“是辈人其福祐功德不小,闻般若波罗蜜者,何况乃学持诵念?学已,持已,诵已,取学如是,用是法住,其人前世时见佛,般若波罗蜜耳闻者……”(《道行般若经》卷二 08/434a)

(19) 入至经所已,善男子、善女人则踊跃欢喜,所止处悉当净洁住。(《道行般若经》卷二 08/435b)

(二) “已₂”的出现受语言接触的影响

梵语的绝对分词与汉语的“V(O)已”结构不对等。梵语的绝对分词表先行动作完成,在汉语中没有完美对应的形态标记,译师在翻译中自然会选取与此梵文语法意义最为相近的汉语词汇或语法形式。汉语本有的动词“已₁”即可于“V(O)已”结构中表示先行动作的完结。但梵语的绝对分词与汉语的“V(O)已”结构不对等,梵语不强调动作是否持续,仅强调动作主体一致;汉语结构要求动词必须是持续的,不要求动作主体。在这样的不对等差异下,译师受源头语的负迁移,将非持续动词纳入了“V(O)已”结构,出现了“已₂”。

从上表中,我们也可以印证,在“V(O)已”结构的梵汉对勘中,梵文的绝对分词仅对应两种语法意义,即“已₁”的表先行动作的完结、“已₂”的表先行动作的完成,“已₁”→“已₂”的扩展过程主要发生在梵语绝对分词的翻译过程中。

随后,“已₂”在汉译佛经中也有了新的表现,即表非先行动作的完成和表先行条件或原因,这两种语法意义皆不对应梵文的绝对分词,而主要对应梵文的过去分词。这一步的扩展表示,“已₂”已进入译师们的语言,译师们在汉译佛经的翻译活动中开始更灵活多样地使用“已₂”。

参考文献:

- [1] 朱庆之. 汉译佛典语文中的原典影响初探[J]. 中国语文, 1993(5): 379-385.
- [2] 辛岛静志. 汉译佛典的语言研究(二)[J]. 俗语言研究, 1998(5): 47-57.
- [3] 蒋绍愚. 《世说新语》、《齐民要术》、《洛阳伽蓝记》、《贤愚经》、《百喻经》中的“已”、“竟”、“讫”、“毕”[J]. 语言研究, 2001(1): 73-78.
- [4] 龙国富. 姚秦译经助词研究[M]. 长沙: 湖南师范大学出版社, 2004.
- [5] 龙国富. 汉语完成貌句式和佛经翻译[J]. 民族语文, 2007(1): 35-44.
- [6] 梅祖麟. 先秦两汉的一种完成貌句式——兼论现代汉语完成貌句式的来源[J]. 中国语文, 1999(4): 285-294.
- [7] 姜南. 基于梵汉对勘的《法华经》语法研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2011.
- [8] 王继红. 基于梵汉对勘的《阿毗达磨具舍论》语法研究[M]. 上海: 中西书局, 2014.
- [9] 陈秀兰. 基于梵汉对勘的魏晋南北朝佛经词汇语法研究[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2018.
- [10] 蒋绍愚. 语言接触的一个案例——再谈“V(O)已”[J]. 语言学论丛(第36辑), 2007: 271-287.
- [11] 吴福祥. 重谈“动词+了+宾”格式的來源和完成体助词“了”的产生[J]. 中国语文, 1998(6): 452-462.

(责任编辑: 刘伏玲)